



1 FEBBRAIO 2026

**Domenica XVII di Luca:
del Figlio Prodigio.**

**PROEORTIA DELL'YPAANTÌ.
SAN TRIFONE MARTIRE.**

Tono I; Eothinòn I

1^ ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìsthe to
Kirìo, ke psàllin to onòmatì
su, Ìpsiste.**

Tes presvìes tis Theotòku,
Sòter, sòson imàs.

**Buona cosa è lodare il Signore,
ed inneggiare al tuo nome, o
Altissimo.**

Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.

2^ ANTIFONA

**O Kirios evasilefen, efrèpian
enedhìsato, enedhìsato o Kirios
dhinamin ke periezòsato.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs
ek nekròn, psàllondàs si:
Allilulia

**Il Signore regna, si è rivestito di
splendore, il Signore si è amman-
tato di forza e se n'è cinto.**

O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Allilulia.

3^ ANTIFONA

**Dhèfte agalliasòmetha to
Kirìo, alalàxomen to Theò to
Sotìri imòn.**

Tu lithu sfraghisthèndos ipò ton
Iudhèon ke stratiotòn
filassòndon to achrandòn su
Sòma, anèstis triìmeros, Sòtir,
dhorùmenos to kòsmo tin zoìn.
Dhià tùto e Dhinàmis ton

**Venite, esultiamo nel Signore,
cantiamo inni di giubilo a Dio,
nostro Salvatore.**

Sigillata la pietra dai giudei,
mentre i soldati erano a guardia
del tuo corpo immacolato, sei
risorto il terzo giorno, o Salvatore,
donando la vita al mondo. Per
questo le schiere celesti gridavano

uranòn evòn si, Zoodhòta;
Dhòxa ti Anastàsi su, Christè;
dhòxa ti vasilias su, dhòxa ti
i
k

a te, Datore di vita: Gloria alla tua
risurrezione, o Cristo, gloria al tuo
regno, gloria alla tua economia, o
solo amico degli uomini.

ISODIKÒN

**Dhèfte proskinisomen ke
prospèsomen Christò.**

**Venite, adoriamo e prostriamoci
davanti a Cristo.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o ana-
stàs ek nekron, psàllondàs si:
Alliluià.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluià.

APOLITIKIA

Tu lithu sfraghisthèndos ipò
ton Iudhèon ke stratiotòn
filassòndon to achrandòn su
Sòma, anèstis triìmeros, Sòtir,
dhorùmenos to kòsmo tin zoìn.
Dhià tùto e Dhinàmis ton
uranòn evòn si, Zoodhòta;
Dhòxa ti Anastàsi su, Christè;
dhòxa ti vasilias su, dhòxa ti
ikonomia su, mōne filànthropē,
Ouranios choros uranon
anghèlon prokipsas epì ghis ke
afikòmenon vlèpi os vrèfos
vastazòmenon pros naòn ton
protòkon pasis ktiseos ipò Mitròs
apiràndru proeòrtion un sin imìn
melodùsi ton imnon ghithòmeni.

O martis su Kìrie, en di athisi
aftù to stèfos eko-misato tis
aftharsias ek su tu Theù imòn;
èchon gar tin ischìn su, tus
tirànnus kathilen, ètravse ke

Sigillata la pietra dai giudei,
mentre i soldati erano a guardia
del tuo corpo immacolato, sei
risorto il terzo giorno, o Salvatore,
donando la vita al mondo. Per
questo le schiere celesti gridavano
a te, Datore di vita: Gloria alla tua
risurrezione, o Cristo, gloria al tuo
regno, gloria alla tua economia, o
solo amico degli uomini.

Il celeste coro degli angeli
celesti sporgendosi verso la terra
vede giunto al tempio, portato
come bambino la madre ignara di
uomo, il primogenito di ogni
creatura e pieno di gioia intona
con noi l'inno vigilare.

Il tuo martire, o Signore, nella
lotta ha conseguito la corona
dell'immortalità da te nostro Dio.
Infatti per mezzo della tua potenza,
egli ha sconfitto i tiranni ed ha

demònnon ta anìschira thràsi,
aftù tes ikes'es, Christè o Theòs
soston tas psichàs imòn.

infranto l'audacia impotente dei
demoni. Per la sua intercessione
Cristo Dio salva le anime nostre.

APOLITIKION (DEL SANTO DELLA CHIESA)

Kanòna pisteos ke ikòna
praòitos enkratias dhidàskalon
anèdhixè se ti pìnni su i ton
pragnàton alithia; dhia tùto ektiso
ti tapinosi ta ipsilà, ti ptochia ta
plùsia; Pàter Ierarcha Nicòlae,
prèsvève Christò to Theò, sothìne
tas psichàs imòn.

Regola di fede immagine di
mansuetudine, maestro di continen-
za ti designò al tuo gregge la verità
dei fatti; e in vero con l'umiltà hai
raggiunto le vette più eccelse, con la
povertà la vera ricchezza, Padre
Gerarca Nicola prega Cristo Dio di
salvare le anime nostre.

KONDAKION

O Mitran Parthenikìn aghià-
sas to tòko su, ke chiras tu
Simeòn evloghisas, os èprepe,
proftàsas ke nin èsasas imàs,
Christè o Theòs. All'irìnevson
en polèmis to politevma, ke
kratèson Vasilis us igàpissas, o
mònos filànthropos.

Tu che hai santificato con la tua
nascita il seno della Vergine ed hai
benedetto come conveniva le mani
di Simeone, sei venuto e hai salvato
anche noi, Cristo Dio. Conserva
nella pace il tuo popolo e rendi forti
coloro che ci governano, o solo
amico degli uomini.

APOSTOLOS (1 COR. 6, 12-20)

- Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come abbiamo sperato
in te. (Sal. 32,22)

- Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (Sal. 32,1)

Dalla prima lettera di San Paolo ai Corinti.

Fratelli, tutto mi è lecito. Ma non tutto giova. Tutto mi è lecito! Ma
io non mi lascerò dominare da nulla. I cibi sono per il ventre e il ventre
per i cibi. Ma Dio distruggerà questo e quelli; il corpo poi non è per
l'impudicizia, ma per il Signore, e il Signore è per il corpo. Dio poi,
che ha risuscitato il Signore, risusciterà anche noi con la sua potenza.

Non sapete che i vostri corpi sono membra di Cristo? Prenderò
dunque le membra di Cristo e ne farò membra di una prostituta? Non

sia mai! O non sapete voi che chi si unisce alla prostituta forma con essa un corpo solo? I due saranno, è detto, un corpo solo.

Ma chi si unisce al Signore forma con lui uno spirito. Fuggite la prostituzione. Qualsiasi peccato l'uomo commetta, è fuori del suo corpo; ma chi si dà all'impudicizia, pecca contro il proprio corpo.

O non sapete che il vostro corpo è tempio dello Spirito Santo che è in voi e che avete da Dio, e che non appartenete a voi stessi? Infatti siete stati comprati a caro prezzo. Glorificate dunque Dio nel vostro corpo.

Alliluia (3 volte).

- Iddio fa le mie vendette, e piega i popoli sotto di me. (Sal. 17,48)

Alliluia (3 volte).

- Iddio esalta le vittorie del re, e fa misericordia al suo Unto. (Sal. 17,51)

Alliluia (3 volte).

VANGELO (LUCA 15, 11-32)

MEGALINARION

Theotòke, i elpìs pàndon ton
Christianòn, skèpe, frùri, filatte
tus elpizondas is sè. En nòmo,
skià ke gràmmati tìpon
katidhomen i pìsti; pàn àrsen to
tin mìtran dhianìgon àghion
Theò; dhiò protòtokon Lògon,
Patròs anàrchu Iiòn, prototokù-
menon Mitri apiràndhro
megalinomen.

Madre di Dio, speranza di tutti i
cristiani, proteggi e custodisci quanti
sperano in te, e su di essi vigila. Nella
ombra e nella lettera della Legge,
contempliamo, fedeli, la figura: ogni
maschio che apre il seno materno è
sacro a Dio; magnifichiamo dunque
come primogenito il Verbo, Figlio del
Padre che non ha principio, primo
nato a una madre ignara d'uomo.

KINONIKON

Enìte ton Kirion ek ton
uranòn; enìte aftòn en tis
ipsistis. Alliluia.

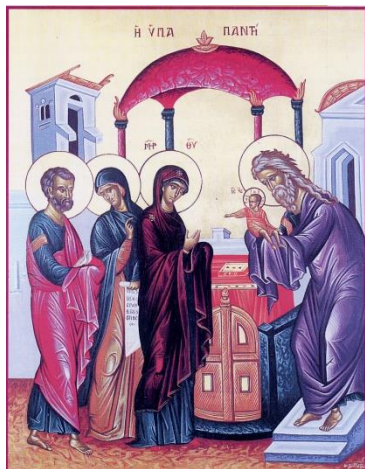
Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.

**Domani 2 febbraio 2004 – Presentazione del signore, Dio e Salvatore nostro
Gesù Cristo al Tempio**

Sabato 7 febbraio: Commemorazione di tutti i defunti.

Il foglio può essere trattenuto dai fedeli





2 FEBBRAIO

PRESENTAZIONE DI NOSTRO SIGNORE GESÙ CRISTO AL TEMPIO YPAPANTÌ

1^ ANTIFONA

**Exirèfxato i kardhìa mu lòn
agathòn; lègo egò ta èrga mu
to vasilì.**

**Effonde il mio cuore una soave
parola, canto i miei versi al re.**

Tes presvies tis Theotòku,
Sòter, sòson imàs.

Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.

2^ ANTIFONA

**Perizose tin romfèan su epì
ton miròn su, Dhinatè, ti
oreòtiti su ke to kàlli su.**

**Cingiti la tua spada al fianco, o
Fortissimo, nel tuo splendore e
nella tua maestà.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o en
angàles tu dhikèu Simeòn
vastachthis, psàllondàs si:
Alliluia.

Salva, o Figlio di Dio, che sei
stato portato tra le braccia del
giusto Simeone, noi che a te
cantiamo: Alliluia.

3^ ANTIFONA

**Akuson, thìgater, ke idhe; ke
klinon to ùs su, ke epilàthu tu
laù su ke tu iku tu patròs su.**

**Ascolta, o figlia, guarda e china
il tuo orecchio, e dimentica il tuo
popolo e la casa di tuo padre.**

Chère, kecharitomèni Theotòke
Parthène; ek sù gar anètilen o
Ilios tis dhikeosinis, Christòs o

Gioisci, o piena di grazia, Madre di
Dio e Vergine, poiché da te spuntò
il sole di giustizia, Cristo Dio

Theòs imòn, fotìzon tus en skòti. Effrènu ke sì, Presvìta dhìkee, dexàmenos en angàles ton eleftherotìn ton psichòn imòn, charizòmenon imìn ke tin anàstasin.

nostro, illuminante coloro che giacevano nelle tenebre. Rallegrati anche tu, giusto Vegliardo, che hai ricevuto tra le braccia il Redentore delle anime nostre, che ci dona anche la resurrezione.

ISODIKÒN

Eghnòrise Kìrios to sotìrion aftù enandion pàndon ton ethnòn.

Il Signore ha reso nota la sua salvezza al cospetto di tutte le genti.

Sòson imàs, Liè Theù, o en angàles tu dhikèu Simeòn vastachthìs, psàllondàs sì: Alliluia.

Salva, o Figlio di Dio, che sei stato portato tra le braccia del giusto Simeone, noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKION

Chère, kecharitomèni Theotòke Parthène; ek sù gar anètilen o Ìlios tis dhikeosìnis, Christòs o Theòs imòn, fotìzon tus en skòti. Effrènu ke sì, Presvìta dhìkee, dexàmenos en angàles ton eleftherotìn ton psichòn imòn, charizòmenon imìn ke tin anàstasin.

Gioisci, o piena di grazia, Madre di Dio e Vergine, poiché da te spuntò il sole di giustizia, Cristo Dio nostro, illuminante coloro che giacevano nelle tenebre. Rallegrati anche tu, giusto Vegliardo, che hai ricevuto tra le braccia il Redentore delle anime nostre, che ci dona anche la resurrezione.

KONDAKION

O Mitran Parthenikìn aghiàsas to tòko su, ke chìras tu Simeòn evloghìsas, os èprepe, profthàsas ke nin èsasas imàs, Christè o Theòs. All'irìnevson en polèmìs to politevma, ke kratèson Vasilis us igàpìsas, o mònos filànthropos.

Tu che hai santificato con la tua nascita il seno della Vergine ed hai benedetto come conveniva le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo popolo e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

APOSTOLOS (Eb. 7, 7-17)

- L'anima mia magnifica il Signore e il mio spirito esulta in Dio mio Salvatore. (Lc.1,46-47).
- Perché ha guardato l'umiltà della sua serva; d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. (Lc.1,48).

Dalla lettera agli Ebrei.

Fratelli, senza dubbio, è l'inferiore che è benedetto dal superiore. Inoltre, qui riscuotono le decime uomini mortali; là invece le riscuote uno di cui si attesta che vive. Anzi si può dire che lo stesso Levi, che pur riceve le decime, ha versato la sua decima in Abramo: egli si trovava infatti ancora nei lombi del suo antenato quando gli venne incontro Melchisedek.

Or dunque, se la perfezione fosse stata possibile per mezzo del sacerdozio levitico - sotto di esso il popolo ha ricevuto la legge - che bisogno c'era che sorgesse un altro sacerdote alla maniera di Melchisedek, e non invece alla maniera di Aronne? Infatti, mutato il sacerdozio, avviene necessariamente anche un mutamento della legge. Questo si dice di chi è appartenuto a un'altra tribù, della quale nessuno mai fu addetto all'altare.

È noto infatti che il Signore nostro è germogliato da Giuda e di questa tribù Mosè non disse nulla riguardo al sacerdozio. Ciò risulta ancor più evidente dal momento che, a somiglianza di Melchisedek, sorge un altro sacerdote, che non è diventato tale per ragione di una prescrizione carnale, ma per la potenza di una vita indefettibile. Gli è resa infatti questa testimonianza: Tu sei sacerdote in eterno alla maniera di Melchisedek.

Alliluia (3 volte).

- Ora lascia, o Signore, che il tuo servo vada in pace secondo la tua parola; perché i miei occhi han visto la tua salvezza. (Lc.2,29-30).

Alliluia (3 volte).

- Luce per illuminare le genti e gloria del tuo popolo Israele. (Lc.2,32).

Alliluia (3 volte).

VANGELO (Luca. 2, 22-40)

In quel tempo, i Genitori portarono il bambino Gesù a Gerusalemme per offrirlo al Signore, come è scritto nella Legge del Signore: ogni maschio primogenito sarà sacro al Signore; e per offrire in sacrificio una coppia di tortore o di giovani colombi, come prescrive la Legge del Signore. Ora a Gerusalemme c'era un uomo di nome Simeone, uomo giusto e timorato di Dio, che aspettava il conforto d'Israele; lo Spirito Santo che era sopra di lui, gli aveva preannunziato che non avrebbe visto la morte senza prima aver veduto il Messia del Signore.

Mosso dunque dallo Spirito, si recò al tempio; e mentre i genitori vi portavano il bambino Gesù per adempiere la Legge, lo prese tra le braccia e benedisse Dio: "Ora lascia, o Signore, che il tuo servo vada in pace secondo la tua parola; perché i miei occhi han visto la tua salvezza, preparata da te davanti a tutti i popoli, luce per illuminare le genti e gloria del tuo popolo Israele". Il padre e la madre di Gesù si stupivano delle cose che si dicevano di lui.

Simeone li benedisse e parlò a Maria, sua madre: "Egli è qui per la rovina e la risurrezione di molti in Israele, segno di contraddizione perché siano svelati i pensieri di molti cuori. E anche a te una spada trafiggerà l'anima".

C'era anche una profetessa, Anna, figlia di Fanuèle, della tribù di Aser. Era molto avanzata in età, aveva vissuto col marito sette anni dal tempo in cui era ragazza, era poi rimasta vedova e ora aveva ottantaquattro anni. Non si allontanava mai dal tempio, servendo Dio notte e giorno con digiuni e preghiere. Sopraggiunta in quel momento, si mise anche lei a lodare Dio e parlava del bambino a quanti aspettavano la redenzione di Gerusalemme.

Quando ebbero tutto compiuto secondo la legge del Signore, fecero ritorno in Galilea, alla loro città di Nazaret. Il bambino cresceva e si fortificava, pieno di sapienza, e la grazia di Dio era sopra di lui.

MEGALINARION:

Theotòke, i elpìs pàndon ton
Christianòn, skèpe, frùri, filat-
te tus elpìzondas is sè. En
nòmo, skià ke gràmmati tipon
katidhomen i pisti; pàn àrsen to
tin mìtran dhianìgon àghion
Theò; dhiò protòtokon Lògon,
Patròs anàrchu Iòn, prototo-
kùmenon Mitri apiràndhro
megalinomen.

Madre di Dio, speranza di tutti i
cristiani, proteggi, difendi, custo-
disci coloro che sperano in te.
Nella legge, ombra e lettera, noi
credenti abbiamo visto la figura:
ogni primogenito maschio sarà
consacrato a Dio; perciò noi
magnifichiamo il Verbo primoge-
nito, il Figlio del Padre eterno,
divenuto primogenito della Madre
ignara di nozze.

KINONIKON

Potìrion sotirìu lipsome, ke to
ònoma Kirìu epikalèsome.
Alliluia.

Prenderò il calice della
salvezza e invocherò il nome
del Signore. Alliluia.

Preghiera dell'Ambone

Sovrano Signore Dio, che inviasi il monogenito tuo Figlio e Verbo nel mondo, nato dalla donna, nato sotto la Legge, per riscattarlo, e mediante lo Spirito tuo preannunziasti all'anziano Simeone la sua presenza, e a lui lo indicasti come ormai presente, benedici anche noi, indegni servi tuoi, con il tuo rifulgere, e accetta le nostre suppliche, come la confessione della tua profetessa Anna, e rendici degni di sostenere con braccia spirituali il tuo Verbo incarnato, e come tempi santificati di contenere il tuttosanto tuo Spirito, e i fedeli governanti rendi lieti con la tua potenza, gratificandoli della vittoria contro i loro nemici, affinché anche in noi sia glorificato il magnifico nome tuo e del monogenito tuo Figlio e dell'adorato e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e per i secoli dei secoli.



O DIO TI SALVI O REGINA

O Dio ti salvi, o Regina
matri di pruvvidenza
siti tutta climenza
pi peccatura.

Priamu tutti l'uri
a lu nostru Signuri
a ciò li peccatura
si cunvirtissiru.

La grazia ottinissimu
chi li nostri piccati
fussiru cancellati
maternamenti.

O Dio onnipotenti
priamu a vui Maria
saria la sorti mia
di jò salvarimi

E poi vurria truvàrimi
cu vostra cumpagnia
entrari cu Maria
in Pararistu.

E poi cu allegru visu
ludari la climenza
Maria di Pruvvidenza
chi m'ha salvatu.

E sempri sia ludatu
ludatu sempri sia
lu nomu di Gesuzzu
Giuseppi e Maria.

Purtatici, purtatici
cu vostra cumpagnia
la Rigina ri l'angeli
eni Maria.

Descrizione dell'Icona

L'icona riproduce la scena dell'incontro e dell'abbraccio di Gesù col **vecchio Simeone** che avviene sulla soglia del tempio. Simeone abbraccia e adora colui che è la "luce per illuminare le genti" e la "gloria di Israele". È l'incontro tra l'antica e la nuova alleanza. Simeone rispetto agli altri personaggi è posto più in alto, su un gradino, per indicare che egli si trovava nel tempio ed era in attesa della realizzazione delle promesse messianiche. Simeone ha il busto inclinato in segno di adorazione. Sul suo volto si legge la gioia e la commozione per la realizzazione delle promesse del Signore. Finalmente può vedere e abbracciare il suo Signore e cantare al Dio fedele: "ora lascia o Signore che il tuo servo vada in pace secondo la tua parola perché i miei occhi hanno visto la salvezza..."

Il bambino tra le braccia di Simeone è tutto proteso verso la madre in un gesto tenero che esprime da un lato tutta la vera umanità di Gesù, ma dall'altro, quella mano puntata verso la madre, è come se volesse

indicare la partecipazione di Maria ai dolori del Figlio, è come se la mano del bambino indicasse non solo genericamente la madre, ma specificamente il suo cuore, facendo eco e sottolineando così le parole che Simeone dice in profezia a Maria: “E anche a te una spada trafiggerà l’anima”.

Maria è al centro della scena. Tende le braccia a Simeone nel gesto del “dono” e della “consegna”. Maria sa che quel bambino, carne della sua carne, è il Salvatore del mondo, il “Figlio dell’Altissimo” come le aveva detto l’angelo Gabriele il giorno dell’Annunciazione”. Maria è ricoperta da un manto rosso porpora su una tunica blu. Sul manto sono visibili le tre stelle che indicano la sua perpetua verginità. Sopra di lei si innalza un **baldacchino** con una tenda rossa alzata. È il velo del tempio che impediva alla gente di poter vedere oltre. Quel velo ora è alzato, grazie alla venuta di Gesù che ci introduce direttamente alla contemplazione del volto misterioso del Padre che prima della sua venuta era inaccessibile. Nel Protovangelo di Giacomo si racconta che Maria fin dalla sua tenera età, era stata portata al tempio per essere consacrata al Signore, e fu scelta da Sommo sacerdote per tessere il velo del tempio. Questo lavoro di tessitura di un arredo così importate del tempio, vuole essere prefigurazione della sua maternità miracolosa: Maria “tesse” nel suo grembo l’umanità di Gesù, vero Dio e vero uomo. Dietro Maria, proprio alle sue spalle, si trova la **profetessa Anna**, figlia di Fanuele, della tribù di Aser. Rimasta vedova dopo appena sette anni di matrimonio, si era consacrata al servizio del tempio ed aveva ottantaquattro anni. Si unisce alla lode e al ringraziamento di Simeone e col dito indica Maria e il Bambino per indicarci sia il motivo della loro attesa, che della loro gioia e anche per introdurci nella fede in Cristo Salvatore. È come se “l’antico testamento” ci mostrasse il “nuovo testamento”. Nella mano sinistra Anna ha un rotolo aperto su cui è scritta la frase: “Egli è qui per la rovina e la risurrezione di molti in Israele”, che è la profezia che Simeone fa sul bambino. Nell’estrema parte sinistra dell’icona c’è la figura di **Giuseppe**, che rappresenta l’uomo davanti al mistero: ha tra le mani l’offerta delle colombe, assiste muto e pieno di meraviglia a quanto viene detto del Bambino. L’offerta delle colombe sta a

sottolineare lo stato di povertà della famiglia di Nazaret. Infatti la legge così prescriveva per le famiglie povere: “Se non ha mezzi da offrire un agnello, prenderà due tortore o due colombi: uno per l’olocausto e l’altro per il sacrificio espiatorio. Il sacerdote farà il rito espiatorio per lei ed essa sarà monda” (Lv 12,8).

Il foglio può essere trattenuto dai fedeli





8 FEBBRAIO 2026

DOMENICA DI CARNEVALE

**METHEORTIA DELL'YPAPANTÌ.
SAN TEODORO STRATILATE,
MEGALOMARTIRE.
SAN ZACCARIA PROFETA.**

Tono II; Eothinòn II

1^ ANTIFONA

**Exirèfxato i kardhia mu lògon
agathòn; lègo egò ta èrga mu
to vasili.**

**Effonde il mio cuore una soave
parola, canto i miei versi al re.**

Tes presvies tis Theotòku,
Sòter, sòson imàs.

Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.

2^ ANTIFONA

**Perizose tin romfèan su epì
ton miròn su, Dhinatè, ti
oreòtiti su ke to kàlli su.**

**Cingiti la tua spada al fianco, o
Fortissimo, nel tuo splendore e
nella tua maestà.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o en
angàles tu dhikèu Simeòn
vastachthis, psàllondàs si:
Alliluia.

Salva, o Figlio di Dio, che sei
stato portato tra le braccia del
giusto Simeone, noi che a te
cantiamo: Alliluia.

3^ ANTIFONA

**Akuson, thigater, ke idhe; ke
klìnon to ùs su, ke epilàthu tu
laù su ke tu iku tu patròs su.**

**Ascolta, o figlia, guarda e china
il tuo orecchio, e dimentica il tuo
popolo e la casa di tuo padre.**

Chère, kecharitomèni Theotòke
Parthène; ek sù gar anètilen o
Ìlios tis dhikeosìnis, Christòs o
Theòs imòn, fotìzon tus en
skòti. Effrènu ke sì, Presvìta

Salve, o piena di grazia, Madre di
Dio e Vergine, poiché da te spuntò
il sole di giustizia, Cristo Dio
nostro, illuminante coloro che
giacevano nelle tenebre. Rallegrati

dhikee, dexàmenos en angàles
ton eleftherotìn ton psichòn
imòn, charizòmenon imìn ke tin
anàstasin.

anche tu, giusto Vegliardo, che hai
ricevuto tra le braccia il Redentore
delle anime nostre, che ci dona
anche la resurrezione.

ISODIKÒN

**Eghnòrise Kìrios to sotìrion aftù
enandion pàndon ton ethnòn.**

**Il Signore ha reso nota la sua sal-
vezza al cospetto di tutte le genti.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs
ek nekròn, psállondàs si:
Alliluia.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.

APOLITIKION

Óte katilthes pros ton thànton,
i zoì i athànatos, tòte ton Àdhin
enékrosas ti astrapì tis Theòtitos;
òte dhe ke tus tethneòtas ek ton
katachthonìon anèstisas, pàse e
dhinàmis ton epuranìon ekràvga-
zon: Zoodhòta Christè, o Theòs
imòn, dhòxa si.

Chère, kecharitomèni Theo-
tòke Parthène; ek sù gar
anètilen o Ìlios tis dhikeosìnis,
Christòs o Theòs imòn, fotìzon
tus en skòti. Effrènu ke sì,
Presvìta dhikee, dexàmenos en
angàles ton eleftherotìn ton
psichòn imòn, charizòmenon
imìn ke tin anàstasin.

Quando discendesti nella morte,
o vita immortale, allora mettesti a
morte l'ade con la folgore della tua
divinità; e quando risuscitasti i
morti dalle regioni sotterranee, tutte
le schiere delle regioni celesti
gridavano: O Cristo datore di vita,
Dio nostro, gloria a te.

Salve, o piena di grazia, Madre di
Dio e Vergine, poiché da te spuntò
il sole di giustizia, Cristo Dio
nostro, illuminante coloro che
giacevano nelle tenebre. Rallegrati
anche tu, giusto Vegliardo, che hai
ricevuto tra le braccia il Redentore
delle anime nostre, che ci dona
anche la resurrezione.

APOLITIKION (DEL SANTO DELLA CHIESA)

Sòson, Kirie, ton làon su, ke
evlòghison tin klironomìan su,
nikas tis Ecclesiàs katà varvàron

Salva, o Signore, il tuo popolo
e benedici la tua eredità, concedi
alla tua Chiesa vittoria sui nemici
e custodisci per mezzo della tua

dhorùmenos, ke to sòn filàtton Croce il tuo popolo.
dhìà tu Stavrù su politevma.

KONDAKION

O Mìtran Parthenikìn aghià-
sas to tòko su, ke chiras tu
Simeòn evloghisas, os èprepe,
proftàsas ke nin èsosas imàs,
Christè o Theòs. All'irìnevson
en polèmis to politevma, ke
kratèoson Vasilis us igàpissas, o
mònos filànthropos.

Tu che hai santificato con la tua
nascita il seno della Vergine ed hai
benedetto come conveniva le mani
di Simeone, sei venuto e hai salvato
anche noi, Cristo Dio. Conserva
nella pace il tuo popolo e rendi forti
coloro che ci governano, o solo
amico degli uomini.

APOSTOLOS (I Cor 8, 8-13; 9, 1-2)

- Mia forza e mio vanto è il Signore, egli è divenuto la mia salvezza. (Sal 117,14).
- Il Signore mi ha provato duramente, ma non mi ha consegnato alla morte. (Sal 117,18).

Dalla prima lettera di san Paolo ai Corinti.

Fratelli, non sarà certo un alimento ad avvicinarci a Dio; né, se non ne mangiamo, veniamo a mancare di qualche cosa, né mangiandone ne abbiamo un vantaggio. Badate però che questa libertà non divenga occasione di caduta per i deboli. Se uno infatti vede te, che hai la scienza, stare a convito in un tempio di idoli, la coscienza di quest'uomo debole non sarà forse spinta a mangiare le carni immolate agli idoli? Ed ecco, per la tua scienza, va in rovina il debole, un fratello per il quale Cristo è morto! Peccando così contro i fratelli e ferendo la loro coscienza debole, voi peccate contro Cristo. Per questo, se un cibo scandalizza il mio fratello, non mangerò mai più carne, per non dare scandalo al mio fratello. Non sono forse libero io? Non sono un apostolo? Non ho veduto Gesù, Signore nostro? E non siete voi la mia opera nel Signore? Anche se per gli altri non sono apostolo, per voi almeno lo sono; voi siete il sigillo del mio apostolato nel Signore.

Alliluia (3 volte).

- Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe (Sal 19,2). Alliluia (3 volte).

- Salva, o Signore il tuo popolo e benedicì la tua eredità. (Sal 27, 9).

Alliluia (3 volte)

VANGELO (MATTEO 25, 31-46)

MEGALINARION:

Theotòke, i elpìs pàndon ton Christianòn, skèpe, frùri, filatte tus elpìzondas is sè. En nòmo, skià ke gràmmati tìpon katìdhomen i pisti; pàn àrsen to tin mìtran dhianìgon àghion Theò; dhiò protòtokon Lògon, Patròs anàrchu Iòn, prototokùmenon Mitrì apiràndhro megalinomen.

Madre di Dio, speranza di tutti i cristiani, proteggi, difendi, custodisci coloro che sperano in te. Nella legge, ombra e lettera, noi credenti abbiamo visto la figura: ogni primogenito maschio sarà consacrato a Dio; perciò noi magnifichiamo il Verbo primogenito, il Figlio del Padre eterno, divenuto primogenito della Madre ignara di nozze.

KINONIKON

Potìrion sotìriu lipsome, ke to ònoma Kiriù epikalèsome. Alliluia.

Prenderò il calice della salvezza e invocherò il nome del Signore. Alliluia.

Preghiera

Accogli le nostre suppliche umili, o signore e Dio nostro, come un giorno accogliesti le lacrime e l'unguento della meretrice, e commuoviti benigno alle nostre laudi, come ti commovesti ai suoi baci. Anche a noi fa grazia di una santa conversione con la remissione dei peccati, e come non disdegnasti che essa toccasse i tuoi piedi immacolati, così non allontanar noi che teniam dietro alle invisibili attrattive della tua misericordia. Essa che silenziosamente confessava a te, che conosci i cuori, i suoi peccati tu non lasciasti confusa; neppur noi tu farai arrossire col pubblicare le nostre colpe nascoste, nel terribile tuo tribunale avanti agli Angeli e ai Santi, ma liberaci dall'eterna vergogna e mettilci a parte dell'incorruttibile tua gloria, perché tu sei benigno e glorioso col Padre e con lo Spirito Santo ora e nei secoli.

Con questa domenica cessa l'uso della carne nei pasti carnevale e per tutta la settimana successiva si fa uso dei latticini. Si inizia così il progressivo allenamento della penitenza.

Il foglio può essere trattenuto dai fedeli





15 FEBBRAIO 2026
DOMENICA DEI
LATTICINI

SANT'ONESIMO APOSTOLO.

Tono III; Eothinòn III

1^ ANTIFONA

Agathòn to exomologhísthe to Kirio, ke psállin to onòmati su, Ìpsiste.

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Buona cosa è lodare il Signore, ed inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^ ANTIFONA

O Kirios evasilefen, efprèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin ke periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^ ANTIFONA

Dhèfte agalliasòmetha to Kirio, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.

Evfrenèstho ta urània agalliàstho ta epìghia, óti eplìse kràtos en vrachìoni aftù o kirios; epàtise to thanàto ton thànaton, protòtokos ton

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Quando discendesti nella morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'ade con la folgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dalle regioni sotterranee, tutte

nekròn eghèneto; ek kilias
Àdhu erisato imàs ke parèsche
to kòsmo to mèga èleos.

le schiere delle regioni celesti
gridavano: O Cristo datore di vita,
Dio nostro, gloria a te.

ISODIKÒN

**Dhèfte proskinisomen ke
prospèsomen Christò.**

**Venite, adoriamo e prostriamoci
davanti a Cristo.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o ana-
stàs ek nekròn, psàllondàs si:
Alliluia.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.

APOLITIKIA

Evfrenèstho ta urània agal-
liàstho ta epìghia, óti epìise
kràtos en vrachìoni aftù o
kìrios; epàtise to thanàto ton
thànaton, protòtokos ton
nekròn eghèneto; ek kilias
Àdhu erisato imàs ke parèsche
to kòsmo to mèga èleos.

Si rallegrino le regioni celesti,
esultino quelle terrestri, perché il
Signore ha operato potenza con il
suo braccio: con la morte ha
calpestato la morte, è divenuto
primogenito dai morti, dal ventre
dell'ade ci ha strappati, e ha elargito
al mondo la grande misericordia.

APOLITIKION (DEL SANTO DELLA CHIESA)

Sòson, Kirie, ton làon su, ke
evlòghison tin klironomian su,
nikas tis Ecclisias katà varvàron
dhorùmenos, ke to sòn filàtton
dhia tu Stavrù su politevma.

Salva, o Signore, il tuo popolo
e benedici la tua eredità, concedi
alla tua Chiesa vittoria sui nemici
e custodisci per mezzo della tua
Croce il tuo popolo.

KONDAKION

Tis sofias odhighè, froniseos
chorighè ton afrònnon pedhevtà
ke ptochòn iperaspistà, stirixon,
sinètison tin kardhian mu,
Dhèspota. Si dhidhu mi logon, o
tu Patròs Lògos: idhù gar ta chili

Guida di sapienza, elargitore di
prudenza, educatore degli stolti e
protettore dei poveri, conferma, am-
maestra il mio cuore, o Sovrano;
dammi tu una parola, o Parola del
Padre, poiché, ecco, io non trattengo

mu u mi kolìso en to kràzin si: le mie labbra dal gridare: O miseri-
Eleimon, elèisòn me ton cordioso, abbi misericordia di colui
parapesònda. che ha prevaricato!

APOSTOLOS (Romani 13, 11-14; 14, 1-4)

- Inneggiate al Dio nostro, inneggiate; inneggiate al re nostro, inneggiate. (Sal. 46,7).

- Popoli tutti, applaudite, acclamate a Dio con voci di gioia. (Sal. 46,2).

Dalla lettera di San Paolo ai Romani.

Fratelli, la nostra salvezza è più vicina ora di quando diventammo credenti. La notte è avanzata, il giorno è vicino. Gettiamo via perciò le opere delle tenebre e indossiamo le armi della luce. Comportiamoci onestamente, come in pieno giorno: non in mezzo a gozzoviglie e ubriachezze, non fra impurità e licenze, non in contese e gelosie. Rivestitevi invece del Signore Gesù Cristo e non seguite la carne nei suoi desideri. Accogliete tra voi chi è debole nella fede, senza discuterne le esitazioni. Uno crede di poter mangiare di tutto, l'altro invece, che è debole, mangia solo legumi. Colui che mangia non disprezzi chi non mangia; chi non mangia, non giudichi male chi mangia, perché Dio lo ha accolto. Chi sei tu per giudicare un servo che non è tuo? Stia in piedi o cada, ciò riguarda il suo padrone; ma starà in piedi, perché il Signore ha il potere di farcelo stare.

Alliluia (3 volte).

- In te mi rifugio, Signore, ch'io non resti confuso in eterno. Liberami per la tua giustizia e salvami. (Sal. 70,1-2).

Alliluia (3 volte).

- Sii per me un Dio protettore, e baluardo inaccessibile ove pormi in salvo. (Sal. 70,3).

Alliluia (3 volte).

VANGELO (Matteo 6, 14-21)

Disse il Signore: “Se voi perdonerete agli uomini le loro colpe, il Padre vostro celeste perdonerà anche a voi; ma se voi non perdonerete agli uomini, neppure il Padre vostro perdonerà le vostre colpe. E quando digiunate, non assumete aria malinconica come gli ipocriti, che si sfigurano la faccia per far vedere agli uomini che digiunano. In verità vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa. Tu invece, quando digiuni, profumati la testa e lavati il volto, perché la gente non veda che tu digiuni, ma solo tuo Padre che è nel segreto; e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà. Non accumulatevi tesori sulla terra, dove tignola e ruggine consumano e dove ladri scassinano e rubano; accumulatevi invece tesori nel cielo, dove né tignola né ruggine consumano, e dove ladri non scassinano e non rubano. Perché là dov'è il tuo tesoro, sarà anche il tuo cuore”.

Nota

La rubrica qui indica: “Facciamo il memoriale (*anámnesis*) dell'esilio dal Paradiso della delizia del Protoplasta Adamo”. Il nome di questa Domenica viene dal permesso di mangiare il formaggio (ed i prodotti del latte) solo per questo ultimo giorno, poiché il lunedì successivo cominciano i "Digiuni grandi". Va sempre notato che per sé la Domenica, giorno del Signore Risorto, la Chiesa non ammette il digiuno (se non il 14 settembre che occorra di Domenica). Dopo questa Domenica perciò il digiuno dei fedeli si fa più rigoroso ancora, senza dimenticare che in antico si usava praticare anche la *xerophagia*, ossia quel digiuno che permette solo l'uso di acqua e sale, pane e legumi secchi; ma molti seguendo l'ascesi monastica, si riducevano solo all'acqua, pane e sale. Gli antichi avevano un maggiore senso del peccato, e dunque anche una grande disposizione alla penitenza.

*T. Federici: “Resuscitò Cristo” Commento alle letture della Divina Liturgia Bizantina
parchia di Piana degli Albanesi - Palermo 1996*

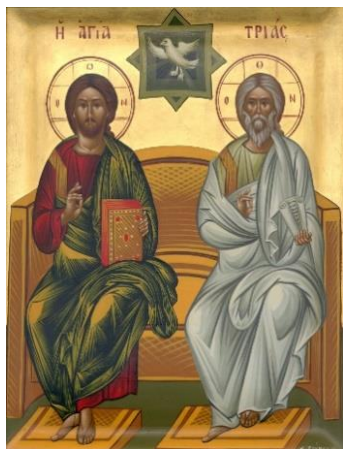
DA DOMANI INIZIA LA GRANDE E SANTA QUARESIMA

Tutti i giorni della quaresima, eccetto sabato e domenica, sono aliturgici.

**DOMENICA PROSSIMA, dell'Ortodossia,:
PROCESSIONE DELLE ICONE**

Il foglio può essere trattenuto dai fedeli





22 FEBBRAIO 2026
Prima Domenica di
Quaresima: dell'Ortodossia.
RITROVAMENTO DELLE RELIQUIE
DEI SANTI MARTIRI ANDRONICO
E GIUNIA.

Tono IV; Eothinòn IV

(Liturgia di San Basilio)

1^ ANTIFONA

**O Kìrios evasilefen, efprèpian
enedhisato, enedhisato o Kìrios
dhinamin ke periezòsato.**

Tes presvìes tis Theotòku,
Sòter, sòson imàs.

**Il Signore regna, si è rivestito di
splendore, il Signore si è amman-
tato di forza e se n'è cinto.**

Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.

2^ ANTIFONA

**Exomologhisàsthosan to Kìrio
ta elèi aftù, ke ta thavmàsia aftù
tis iis ton anthròpon.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs
ek nekròn, psàllondàs si:
Alliluia

**Celebrino il Signore per le sue me-
raviglie e per le sue misericordie a
pro dei figli degli uomini.**

O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.

3^ ANTIFONA

**Enesàtosan aftòn i uranì ke i
ghì, thàlassa ke pànda ta
èrponda en afti.**

To fedhròn tis anastaseos
kìrighma ek tu anghèlu mathùse
e tu Kìriu mathìtrie, ke tin pro-
gonokin apòfasin aporrìpsase tis
Apostolis kafchòmene èlegon:

**Diano lode a lui i cieli e la terra,
il mare e tutto quanto in esso si
muove.**

Appreso dall'angelo il radioso
annuncio della risurrezione, e libere
dalla sentenza data ai progenitori, le
discepoli del Signore dicevano fiere
agli apostoli: È stata spogliata la

Eskilefte o thànatos, ighèrthi
Christòs o Theòs, dhorùmenos
to kòsmo to mèga èleos.

morte, è risorto il Cristo Dio, per
donare al mondo la grande
misericordia.

ISODIKÒN

**Dhèfte proskinisomen ke
prospèsomen Christò.**

**Venite, adoriamo e prostriamoci
davanti a Cristo.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o ana-
stàs ek nekròn, psàllondàs si:
Alliluia.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.

APOLITIKIA

To fedhròn tis anastaseos
kìrighma ek tu anghèlu mathùse
e tu Kiriù mathitrie, ke tin pro-
gonokìn apòfasin aporrìpsase tis
Apostolis kafchòmene èlegon:
Eskilefte o thànatos, ighèrthi
Christòs o Theòs, dhorùmenos
to kòsmo to mèga èleos.

Appreso dall'angelo il radioso
annuncio della risurrezione, e
libere dalla sentenza data ai
progenitori, le discepoli del
Signore dicevano fiere agli
apostoli: È stata spogliata la morte,
è risorto il Cristo Dio, per donare
al mondo la grande misericordia.

Tin àchrandon ikòna su pro-
skinùmen, Agathè, etùmeni
sinchòrisin ton ptesmàton
imòn, Christè o Theòs; vulisi
gar ivdhò-kisas sarkì anelthìn
en to stavrò, ina rìsis ùs èplasar
ek tis dhulias tu echthrù; òthen
efcharistos voòmen si: Charàs
eplìrosas ta pànda, o Sotìr
imòn, paraghenòmenos is to
sòse ton kòsmòn.

Veneriamo la tua purissima icona,
o buono, chiedendo perdono delle
nostre colpe, o Cristo Dio. Ti sei
benignamente degnato infatti di
salire volontariamente con il tuo
corpo sulla Croce per liberare dalla
schiavitù del nemico coloro che tu
hai plasmato; pertanto con ricono-
scenza a te gridiamo: hai riempito di
gaudio l'universo, o nostro Salvato-
re, venuto a salvare il mondo.

APOLITIKION (DEL SANTO DELLA CHIESA)

Sòson, Kirie, ton làon su, ke
evlòghison tin klironomian su,

Salva, o Signore, il tuo popolo
e benedici la tua eredità, concedi

nikas tis Ecclesias katà varvàron
dhorùmenos, ke to sòn filàtton
dhià tu Stavrù su politevma.

alla tua Chiesa vittoria sui nemici
e custodisci per mezzo della tua
Croce il tuo popolo.

KONDAKION

Ti ipermàcho stratigò ta
nikitiria, os litrothisa ton dhinòn
efcharistiria anagràfo sì i pòlis su,
Theotòke. All'os èchusa to kràtos
aprosmachiton, ek pandion me
kindhìnon elefthèroson, ina kràzo
si: Chère, Nimfi animfeste.

A te che, qual condottiera, per me
combattesti, innalzo l'inno della
vittoria; a te porgo i dovuti ringra-
ziamenti io che sono la tua città, o
Madre di Dio. Tu, per l'invincibile tua
potenza, liberami da ogni sorta di
pericoli, affinché possa a te gri-dare:
salve, o sposa sempre vergine.

APOSTOLOS (Eb 11, 24-26. 32-40)

-Benedetto sei tu, o Signore, Dio dei padri nostri, e lodato e glorificato
è il tuo nome nei secoli. (*Daniele 3, 26*).

-Poiché sei giusto in tutto ciò che hai fatto, e tutte le tue opere sono
vere e rette le tue vie. (*Daniele 3, 27*).

Dalla prima lettera di San Paolo agli Ebrei.

Fratelli, per fede Mosè, divenuto adulto, rifiutò di esser
chiamato figlio della figlia del faraone, preferendo essere
maltrattato con il popolo di Dio piuttosto che godere per breve
tempo del peccato.

Questo perché stimava l'obbrobrio di Cristo ricchezza
maggiore dei tesori d'Egitto; guardava infatti alla ricompensa.

E che dirò ancora? Mi mancherebbe il tempo, se volessi
narrare di Gedeone, di Barak, di Sansone, di Iefte, di Davide,
di Samuele e dei profeti, i quali per fede conquistarono regni,
esercitarono la giustizia, conseguirono le promesse, chiusero
le fauci dei leoni, spensero la violenza del fuoco, scamparono

al taglio della spada, trovarono forza dalla loro debolezza, divennero forti in guerra, respinsero invasioni di stranieri.

Alcune donne riacquistarono per risurrezione i loro morti. Altri poi furono torturati, non accettando la liberazione loro offerta, per ottenere una migliore risurrezione. Altri, infine, subirono scherni e flagelli, catene e prigionia.

Furono lapidati, torturati, segati, furono uccisi di spada, andarono in giro coperti di pelli di pecora e di capra, bisognosi, tribolati, maltrattati - di loro il mondo non era degno! -, vaganti per i deserti, sui monti, tra le caverne e le spelonche della terra.

Eppure, tutti costoro, pur avendo ricevuto per la loro fede una buona testimonianza, non conseguirono la promessa: Dio aveva in vista qualcosa di meglio per noi, perché essi non ottenessero la perfezione senza di noi.

Alliluia (3 volte)

- Mosè e Aronne tra i suoi sacerdoti e Samuele tra quanti invocano il suo nome (*Sal 99,6*).

Alliluia (3 volte)

- Invocavano il Signore ed egli rispondeva, parlava loro da una colonna di nubi. (*Sal 99,6b-7°*).

Alliluia (3 volte).

VANGELO (Giovanni 1, 43-51)

In quel tempo, Gesù aveva stabilito di partire per la Galilea; incontrò Filippo e gli disse: “Seguimi”. Filippo era di Betsàida, la città di Andrea e di Pietro. Filippo incontrò Natanaèle e gli disse: “Abbiamo trovato colui del quale hanno scritto Mosè nella Legge e i Profeti, Gesù, figlio di Giuseppe di Nazaret”. Natanaèle esclamò: “Da Nazaret può mai venire qualcosa di buono?”. Filippo gli rispose: “Vieni e vedi”. Gesù intanto, visto Natanaèle che gli veniva incontro, disse di lui: “Ecco davvero un Israelita in cui non c’è falsità”. Natanaèle gli domandò: “Come mi conosci?”. Gli rispose Gesù: “Prima che Filippo ti chiamasse, io ti ho visto quando eri sotto il fico”. Gli replicò Natanaèle: “Rabbì, tu sei il Figlio di Dio, tu sei il re d’Israele!”. Gli rispose Gesù: “Perché ti ho

detto che ti avevo visto sotto il fico, credi? Vedrai cose maggiori di queste!”. Poi gli disse: “In verità, in verità vi dico: vedrete il cielo aperto e gli angeli di Dio salire e scendere sul Figlio dell’uomo”.

MEGALINARION

Epì sì chèri, Kecharitomèni,
pàsa i ktisis, anghèlon to sistima
ke anthròpon to ghènos,
ighiasmène naè ke paràdhise
loghikè, parthenikòn kàfchima,
ex is Theòs esarkòthi, ke pedhìon
ghègonen o pro eònon ipàrchon
Theòs imòn. Tin gàr sìn mìtran
thrònnon epiìse, ke tin sìn gastèra
platitèran uranòn apirgàsato. Epì
sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i
ktisis, dhòxa si.

In te si rallegra, o piena di
grazia, tutto il creato: gli angelici
cori e l’umana progenie, o tempio
santo e razionale paradiso, vanto
delle vergini. Da te ha preso carne
Dio ed è divenuto bambino colui
che fin dall’eternità è il Dio
nostro. Del tuo seno infatti egli
fece il suo trono, rendendolo più
vasto dei cieli. In te, o piena di
grazia, si rallegra tutto il creato.
Gloria a te.

AI DITTICI:

Ton uranofàndora tu Christù,
mìstin tu despòtu, ton fostira ton
fainòn, ton ek Kesarias ke
Kappadhòkon chòras, Vasilion
ton mègan pàndes timìsomen.

Orsù! Onoriamo tutti il cele-
ste rappresentante di Cristo,
l’iniziato ai misteri del Signore,
l’astro splendente da Cesarea e
dalla regione di Cappadocia, il
Grande Basilio!

KINONIKON

Enite ton Kìrion ek ton
uranòn; enite aftòn en tis
ipsìstis. Alliluia.

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell’alto dei cieli.
Alliluia.

DOPO “SOSON, O THEOS”:

Tin àchrandon ikòna su
proski-nùmen, Agathè, ...

Veneriamo la tua purissima
icona, o buono

Pregiera dell’Ambone

O sovrano Dio nostro, supplichiamo la tua bontà: ascolta i tuoi servi indegni: concedici di arrivare alla fine desiderata di questi giorni di digiuno che tu ci hai concessi per correggerci nell'uso dei beni presenti e guidarci al conseguimento dei premi futuri a cui aneliamo.

Spogliaci delle opere delle tenebre e ornaci di quelle della luce: donaci la grazia della penitenza sincera e della preghiera umile e a te accettevole.

Che il nostro Sovrano ancor lui in digiuno, e in preghiera risplenda per le vittorie, e ciò per la misericordia del tuo unigenito Figlio col quale sei benedetto insieme con lo Spirito Santo ora e nei secoli.

INVECE DI "II TO ÒNOMA KIRÌU"

Tin àchrandon ikòna su pro-
skinùmen, ...

La tua immacolata icona vene-
riamo, ...

GRANDE E SANTA QUARESIMA

La rubrica della Domenica I^a indica così: "Facciamo il memoriale (*anámnesis*) del Ristabilimento delle sante e venerabili Icone". Non a caso la "Grande Quaresima", "i Digiuni", in un certo senso tendono all'*anastêlôsis*, il "risituare su colonna", ristabilire i fedeli come icona battesimale, assimilati al loro Signore Sofferente ma Risorto nella Gloria dello Spirito del Padre, venerato nelle sante icone per essere adorato come Dio da Dio. È difficile sintetizzare già la ricchezza tematica celebrativa della Domenica I^a di Quaresima, con la settimana che degnamente la precede e prepara. Intanto, in questa settimana la preghiera e il digiuno si fanno più intensi, più serrati, come è possibile osservare già dall'ufficiatura delle Ore sante. Si fa anche più netta e significativa la separazione dei giorni "aliturgici" da quelli "liturgici", sabato e domenica. Diviso in 4 sezioni, dal lunedì al giovedì della settimana si canta il "Canone grande" di S. Andrea di Creta, il quale è certo un testo liturgico, tuttavia è anche fondamentale per la teologia e la spiritualità della Chiesa ben oltre la Quaresima. Come si accennò, si

celebra nei giorni prescritti la Liturgia dei Presantificati come tipica conclusione del Vespri. La Quaresima per la sua solennità ineguagliabile di tutti i suoi giorni, vede un fatto, del resto comune a tutte le Chiese orientali, per cui le feste sono diradate, ed intervengono solo se capita il Santo titolare della chiesa; a febbraio si celebra solo il 24, l'Invenzione della sacra testa di S. Giovanni Battista; a marzo solo il 9, la memoria dei 40 Martiri di Sebaste, ed il 25 l'Euaggelismós alla SempreverGINE Maria.

DOMENICA DELL'ORTODOSSIA O DOMENICA 1^a DEI DIGIUNI

La domenica che inaugura il grande e santo periodo "dei Digiuní", *Néstéia*, che dura 40 giorni, la *Tessarakosté*, o Quaresima (dal latino *quadragesima*), mostra l'assoluta originalità della Chiesa bizantina in comparazione con l'ufficiatura quaresimale di tutte le altre Chiese. Infatti essa è dedicata con festosa ma grave solennità alla riaffermazione ecclesiale dell'Orthodoxía, la purezza immacolata dei Dogmi salvifici, della Fede divina, quale fatto vitale, globale ed intangibile, poiché ricevuto dalla Tradizione divina apostolica. La punta di questa celebrazione è rivolta alla memoria liturgica della santa Sinodo dell'843, quando la Basilissa Teodora, che era reggente per il legittimo erede al trono imperiale, suo figlio minore Michele III, restaurata l'icona del Signore alla porta di Calchea, che era stata distrutta come segno dello scatenamento della lotta contro il culto íconico, finalmente fece celebrare una Sinodo in cui, condannata la perniciosa eresia dell'iconoclastia o iconomachia, si dichiarava il ritorno definitivo *all'Orthodoxia plenaria* e intangibile. Successivamente, poiché la proclamazione avvenne alla Domenica 1^a di Quaresima di quell'anno, questa medesima domenica fu l'occasione anche della condanna solenne di tutte le eresie. Per questo, alla fine dell'ufficio del Mattutino, ci si reca in processione in un luogo preparato, portando le "ícone sante e venerabili", e si dà lettura del *Synodikón* dell'843, ossia del documento di quella Sinodo, e della "definizione" (hóros) della Sinodo di Nicea II, Ecumenico 7°, del 787; contestualmente si acclama con la formula "eterna la sua memoria",

ripetuta 3 volte, ad ognuno dei grandi campioni della fede, i Padri ortodossi, e con la formula anche essa triplice "anatema!" si condannano gli eretici di tutte le epoche. La Sinodo di Nicea II stabilì un argomento di convenienza: "quanto la Parola rivela, l'icona manifesta e mostra"; la devozione "relativa" all'icona è supporto dell'adorazione al divino Prototipo. Venerare le "sante icone" non è idololatria - accusa iconomaca molto insistita, pretesto per mettere a morte i resistenti -, ma vera pietà religiosa.

*T. Federici: "Resuscitò Cristo" Commento alle letture della Divina Liturgia Bizantina
Eparchia di Piana degli Albanesi - Palermo 1996*

Il foglio può essere trattenuto dai fedeli

